**Notion: N0472**

**Notion originale: государственный титульный язык**

**Notion translittere: gosudarstvennyj titulʹnyj âzyk**

**Notion traduite: langue d'État titulaire**

**Document: D128**

Titre: Языковые ситуации в тюркоязычных республиках Российской Федерации (краткий социолингвистический очерк)

Titre translittéré: Âzykovye situacii v tûrkoâzyčnyh respublikah Rossijskoj Federacii (kratkij sociolingvističeskij očerk)

Titre traduit: Situations linguistiques dans les républiques turcophones de la Fédération de Russie (bref aperçu sociolinguistique)

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: БАСКАКОВ, А. Н. [BASKAKOV, A.N.]

Auteur: НАСЫРОВА, О. Д. [NASYROVA, O. D.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 34-129

Extrait E2127, p. 122

 После того как был принят суверенитет в большинстве автономий РФ и приняты языковые законодательства, по которым национальные, в том числе тюркские, языки титульных народов этих автономий получили государственный статус, была предпринята попытка сбалансировать функции этих языков с функциями русского языка в основных сферах общественной деятельности. Экстенсивное развитие функций государственных титульных языков и применение их наравне с русским языком или вместо него в большинстве сфер деятельности в республиках преследовали цели самостоятельного национального общественного развития на базе родных языков, а также защиту и сохранение самих этих языков. Однако при этом не были учтены многие объективные социолингвистические, этнодемографические, социокультурные, экономические и прочие факторы, ограничивающие или делающие практически невозможным и нецелесообразным равное применение русского и национальных языков.
Большинство тюркских и прочих государственных языков являются младописьменными языками с короткими литературными традициями, с неразвитыми и неупорядоченными терминологическими системами, что не позволяет использовать их в качестве языков науки, специального среднего и высшего образования, делопроизводства, управления и пр., как это предусматривает языковое законодательство республик. Социальная база литературных форм государственных тюркских языков, в которых они могут реализовывать свои официальные функции, мала, так как подавляющее большинство их носителей владеет только просторечием, диалектами и говорами этих языков.

 Après l'adoption de la souveraineté dans la majorité des autonomies de la Fédération de Russie et de la législation linguistique, selon lesquelles les langues nationales des peuples titulaires, y compris turciques, de ces autonomies ont reçu un statut officiel, une tentative d'équilibrer les fonctions de ces langues avec les fonctions de la langue russe dans les domaines principaux de la vie publique a été effectuée. Un développement étendu des fonctions des langues d'État titulaires et leur application sur un pied d'égalité avec la langue russe ou à sa place dans la majorité des domaines de l'activité des républiques avaient pour objectif un développement social national indépendant sur la base des langues natives, ainsi que la protection et la préservation des langues elles-mêmes. Cependant, de nombreux critères sociolinguistiques, ethnodémographiques, socio-culturels, économiques et autres qui limitent ou rendent pratiquement impossible et irréalisable l'application égale de la langue russe et des langues nationales n'ont pas été pris en compte.
La plupart des langues d'État turciques et d'autres sont des langues de littérisation récente avec de courtes traditions littéraires, des systèmes terminologiques désorganisés et peu développés ce qui ne permet pas de les utiliser en tant que langues de la science, de l'enseignement secondaire professionnel et supérieur, des documents officiels, de l'administration, etc., comme cela est prévu par la législation linguistique des républiques. La base sociale des formes littéraires des langues d'État turciques dans laquelle ils peuvent exercer leurs fonctions officielles, est faible, puisque la grande majorité de ses locuteurs maîtrisent uniquement le langage populaire, des dialectes et des parlers de ces langues.